

DOSSIER LITERARI



JANE AUSTEN 2025

1	ORGULL I PREJUDICI	2
	Versió original: <i>Pride and Prejudice</i>	3
2	MANSFIELD PARK	4
	Versió original: <i>Mansfield Park</i>	5
3	SANDITON	6
	Versió original: <i>Sanditon</i>	7
4	L'ABADIA DE NORTHANGER	8
	Versió original: <i>Northanger Abbey</i>	9
5	PERSUASSIÓ	10
	Versió original: <i>Persuasion</i>	11

1. **ORGULL I PREJUDICI**

«Mentre el cotxe es dirigia cap allí, Elizabeth esperava amb una certa emoció el moment que apareixeria Pemberley Woods, i, quan a l'últim el cotxe va girar davant el pavelló del porter, els seus sentiments eren molt confusos.

El parc era molt gran i contenia terres molt diverses. Ells hi van entrar pel cantó baix i durant una estona van travessar un bosc molt bonic d'una gran extensió.

Elizabeth pensava en massa coses per poder parlar, però mirava i admirava tots els indrets més notables des d'on es veia una vista més bonica. Gradualment, durant mitja milla, van anar pujant fins que es van trobar al cim d'un turó molt alt; allí el bosc s'acabava i a l'acte atreia la mirada Pemberley House, situada al cantó oposat d'una vall per on el camí, en pendent perillós, s'enfonsava.

Era un edifici gran, bell, de pedra, sàviament construït en un terreny elevat i que destacava sobre el fons d'una cadena d'altres muntanyes cobertes de boscos. Al davant hi corria un rierol d'una certa importància, el qual, però, per un artifici que passava desapercebut, portava més aigua de la que naturalment tenia. Les vores del riu tenien el punt just de naturalitat. Elizabeth estava encantada. Mai no havia vist un indret més afavorit per la Naturalesa o la bellesa natural del qual hagués estat menys maltractada pel mal gust. Tots expressaven amb entusiasme llur admiració, i en aquell moment Elizabeth va sentir que ser la mestressa de Pemberley significava quelcom!

Van baixar del turó, van creuar el riu, i el cotxe es va dirigir cap a l'entrada; mentre Elizabeth examinava de més a prop l'aspecte de la casa, tots els temors de trobar el seu propietari van assaltar-la novament. Temia que la cambrera no estava ben informada.»

(Jane Austen. *Orgull i prejudici*. Trad. Eulàlia Preses. Barcelona: Proa, 1985. Tercera part, cap. 1, p. 271-272)

Versió original: PRIDE AND PREJUDICE

Elizabeth, as they drove along, watched for the first appearance of Pemberley Woods with some perturbation; and when at length they turned in at the lodge, her spirits were in a high flutter.

The park was very large, and contained great variety of ground. They entered it in one of its lowest points, and drove for some time through a beautiful wood, stretching over a wide extent.

Elizabeth's mind was too full for conversation, but she saw and admired every remarkable spot and point of view. They gradually ascended for half a mile, and then found themselves at the top of a considerable eminence, where the wood ceased, and the eye was instantly caught by Pemberley House, situated on the opposite side of a valley, into which the road with some abruptness wound. It was a large, handsome, stone building, standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills; –and in front, a stream of some natural importance was swelled into greater, but without any artificial appearance. Its banks were neither formal, nor falsely adorned. Elizabeth was delighted. She had never seen a place for which nature had done more, or where natural beauty had been so little counteracted by an awkward taste. They were all of them warm in their admiration; and at that moment she felt, that to be mistress of Pemberley might be something!

They descended the hill, crossed the bridge, and drove to the door; and, while examining the nearer aspect of the house, all her apprehensions of meeting its owner returned. She dreaded lest the chambermaid had been mistaken.

(Jane Austen. *Pride and Prejudice*. London: T. Egerton, 1813. Vol. III, chpt. I)

2. MANSFIELD PARK

«La nena va fer el seu llarg viatge sense problemes. La senyora Norris la va anar a recollir a Northampton i així es va atorgar el mèrit de ser la primera a donar-li la benvinguda i el de conduir-la fins als altres i, de passada, de fer-li notar l'amabilitat dels seus parents.

En aquella època la Fanny Price tenia deu anys i encara que, d'entrada, el seu aspecte no era captivador, almenys no tenia res que disgustés els seus parents. Era baixeta per la seva edat, sense cap gràcia ni d'una bellesa corprenedora; excessivament tímida i callada, s'espantava per no res; però tot i que era esquerpa, no era vulgar, la seva veu era dolça i quan parlava tenia una expressió molt bonica. Sir Thomas i Lady Bertram la van rebre molt amablement i, com que Sir Thomas es va adonar que necessitava que l'animessin força, va provar de ser tan acollidor com va poder; però va haver de lluitar contra el seu desfavoridor tarannà solemne i Lady Bertram, sense preocupar-s'hi tant, amb la sola ajuda d'un somriure simpàtic, es va convertir immediatament en el personatge menys aterridor de tots dos.

Tota la gent jove era a casa i feia el seu paper en la presentació, amb molt de bon humor i sense vergonya, si més no per part dels nois, que als disset i setze anys i alts com eren, tenien figura d'homes als ulls de la seva cosineta. Les dues noies estaven més parades; tenien un gran respecte pel seu pare, que les havia previngudes d'una manera molt exagerada per a aquesta ocasió. Però estaven massa avesades a les visites i als elogis per conservar la timidesa natural i la seva confiança augmentava a mesura que s'adonaven que la seva cosina no en tenia gens ni mica; ben aviat es van veure amb cor de mirar-li la cara i el vestit amb una benèvola suficiència.»

(Jane Austen. *Mansfield Park*. Trad. Maria Dolors Ventós. Barcelona: Club dels Novel·listes, 1991, cap. II, p. 15)

Versió original: MANSFIELD PARK

The little girl performed her long journey in safety; and at Northampton was met by Mrs. Norris, who thus regaled in the credit of being foremost to welcome her, and in the importance of leading her in to the others, and recommending her to their kindness.

Fanny Price was at this time just ten years old, and though there might not be much in her first appearance to captivate, there was, at least, nothing to disgust her relations. She was small of her age, with no glow of complexion, nor any other striking beauty; exceedingly timid and shy, and shrinking from notice; but her air, though awkward, was not vulgar, her voice was sweet, and when she spoke her countenance was pretty. Sir Thomas and Lady Bertram received her very kindly; and Sir Thomas, seeing how much she needed encouragement, tried to be all that was conciliating: but he had to work against a most untoward gravity of deportment; and Lady Bertram, without taking half so much trouble, or speaking one word where he spoke ten, by the mere aid of a good-humoured smile, became immediately the less awful character of the two.

The young people were all at home, and sustained their share in the introduction very well, with much good humour, and no embarrassment, at least on the part of the sons, who, at seventeen and sixteen, and tall of their age, had all the grandeur of men in the eyes of their little cousin. The two girls were more at a loss from being younger and in greater awe of their father, who addressed them on the occasion with rather an injudicious particularity. But they were too much used to company and praise to have anything like natural shyness; and their confidence increasing from their cousin's total want of it, they were soon able to take a full survey of her face and her frock in easy indifference.

(Jane Austen. *Mansfield Park*. London: T. Egerton, 1814. Chpt. II)

3. SANDITON

«Un cavaller i una dama que viatjaven de Tonbridge cap a aquella part de la costa de Sussex, entre Hastings i Eastbourne, es van veure induïts, per mor de la pressa, a deixar la carretera per prendre un camí pedregós, on van bolcar durant la penosa i llarga pujada, mig rocosa, mig sorrenca. L'accident es va esdevenir just passada l'única casa d'aspecte distingit dels encontorns, una casa que el conductor, quan li van demanar que n'emprengués la direcció, va suposar que era on volien anar i que amb mirades de recança va haver de deixar enrere. Havia rondinat i arronsat les espatlles tant i fuetejat i compadit tant els cavalls com per poder despertar suspicàcies d'haver-ho fet expressament, això de bolcar (i més tenint en compte que els cavalls no eren propietat del seu patró), si no fos que el camí havia empitjorat així que les últimes dependències de la casa van ser sobrepassades. El cas és que la seva cara expressava la ferma convicció que, més enllà d'aquella casa, les úniques rodes viables haurien sigut rodes de carro. La severitat de la caiguda es va veure atenuada per la marxa lenta i per l'estretor de la via, i com que el cavaller s'havia aixecat i ajudat la seva companya, cap dels dos, en un primer moment, semblava haver pres mal, llevat de l'esglai i d'alguna esgarrinxada. Però durant el rescat, el cavaller s'havia torçat el peu i el dolor l'obligà de seguida a escurçar tant les diatribes destinades al conductor com les congratulacions a la seva muller i a ell mateix. S'assegué a terra, incapaç de continuar dret.»

(Jane Austen. *Sanditon*. Trad. Núria Sales. Barcelona: Cal Carré, 2023. Cap 1, p. 9-11)

Versió original: SANDITON

A gentleman and a lady travelling from Tunbridge towards that part of the Sussex coast which lies between Hastings and Eastbourne, being induced by business to quit the high road and attempt a very rough lane, were overturned in toiling up its long ascent, half rock, half sand.

The accident happened just beyond the only gentleman's house near the lane — a house which their driver, on being first required to take that direction, had conceived to be necessarily their object and had with most unwilling looks been constrained to pass by. He had grumbled and shaken his shoulders and pitied and cut his horses so sharply that he might have been open to the suspicion of overturning them on purpose (especially as the carriage was not his master's own) if the road had not indisputably become worse than before, as soon as the premises of the said house were left behind — expressing with a most portentous countenance that, beyond it, no wheels but cart wheels could safely proceed.

The severity of the fall was broken by their slow pace and the narrowness of the lane; and the gentleman having scrambled out and helped out his companion, they neither of them at first felt more than shaken and bruised. But the gentleman had, in the course of the extrication, sprained his foot; and soon becoming sensible of it, was obliged in a few moments to cut short both his remonstrances to the driver and his congratulations to his wife and himself and sit down on the bank, unable to stand.

(Jane Austen. *Sanditon*. Boston: Houghton Mifflin, 1975 [1817]. Chpt. I)

4. L'ABADIA DE NORTHANGER

«Cada matí duia ara les seves obligacions rutinàries; calia visitar les botigues, conèixer algun nou indret de la ciutat i concórrer a l'Establiment Termal, on passejaven amunt i avall durant una hora, esguardant tothom i sense enraonar amb ningú. La senyora Allen continuava manifestant el desig de conèixer molta gent a Bath, i ho repetia després de comprovar de bell nou, cada matí, que no coneixia ningú en absolut.

Concorregueren als Salons Baixos, i aquí la fortuna fou més favorable per a la nostra heroïna. El mestre de cerimònies li presentà un jove d'aspecte molt distingit com a company de ball; es deia Tilney. Aparentava uns vint-i-quatre o vint-i-cinc anys, era més aviat alt, de faccions agradables i ulls molt vivaços i intel·ligents, i si no era molt ben plantat, poc se n'hi faltava. Les seves maneres eren irreprotxables, i la Catherine es considerà la noia més afortunada del món. Per bé que no va poder enraonar gaire amb ell mentre ballaven, quan s'assegueren a prendre el te, va comprovar que era tan simpàtic com s'havia imaginat. Enraonava amb fluïdesa i enginy, i hi havia una nota de malícia i de plaseria en allò que deia, que la Catherine trobava interessant, si bé no acabava de comprendre-la del tot.»

(Jane Austen. *L'abadia de Northanger*. Trad. Jordi Arbonès. Barcelona: Edhasa, 1991. Cap. 3, p. 21)

Versió original: NORTHANGER ABBEY

Every morning now brought its regular duties—shops were to be visited; some new part of the town to be looked at; and the Pump-room to be attended, where they paraded up and down for an hour, looking at everybody and speaking to no one. The wish of a numerous acquaintance in Bath was still uppermost with Mrs. Allen, and she repeated it after every fresh proof, which every morning brought, of her knowing nobody at all.

They made their appearance in the Lower Rooms; and here fortune was more favourable to our heroine. The master of the ceremonies introduced to her a very gentlemanlike young man as a partner; his name was Tilney. He seemed to be about four or five and twenty, was rather tall, had a pleasing countenance, a very intelligent and lively eye, and, if not quite handsome, was very near it. His address was good, and Catherine felt herself in high luck. There was little leisure for speaking while they danced; but when they were seated at tea, she found him as agreeable as she had already given him credit for being. He talked with fluency and spirit—and there was an archness and pleasantry in his manner which interested, though it was hardly understood by her.

(Jane Austen. *Northanger Abbey*. London: John Murray, 1818. Chpt. 3)

5. PERSUASSIÓ

«Ell n'havia estat apassionadament enamorat i, d'ençà d'aleshores, no havia trobat cap altra dona que pogués rivalitzar amb ella; però, llevat de sentir una curiositat natural, no tenia cap desig de tornar-la a veure. L'encantament s'havia romput per sempre.

Ara tenia el propòsit de casar-se. Era ric i, posat en terra, estava ben decidit a establir-se tan bon punt caigués sota una temptació prou forta i mirava, doncs, al seu entorn disposat a enamorar-se amb tota la prestesa que ho permetien un cap clar i un gust fàcil d'aconterar. Allí tenia el cor a la mercè de qualsevulla de les senyorettes Musgrove que pogués atrapar-lo; allí tenia el cor, en un mot, a la disposició de qualsevol noia bonica que li sortís al pas, amb excepció de l'Anne Elliot. Aquesta era l'única excepció que guardava en secret quan, en resposta a les sospites de la seva germana, li deia:

– Sí, aquí em tens, Sophia, decidit a fer una ximpleria. Totes les dones entre quinze i trenta anys poden aspirar a la meva mà. Un poc de bellesa, uns quants somriures, uns mots que exalcin l'armada i soc home perdut. ¿No és això suficient per a un oficial de marina que no ha tingut prou tractes amb dones per tornar-lo atractiu?

És clar que això ho deia, com bé sabia ella, perquè el contradigués. La seva mirada brillant i altiva denotava la consciència que tenia del seu atractiu i no estava l'Anne Elliot gaire lluny del seu pensament quan, més seriosament, descrivia la dona que per a ell ambicionava. Un esperit ferm i un dolç temperament era el que constituïa el fons d'allò que pretenia de descriure.

– Aquesta és la dona que jo vull –deia–. Em conformaré amb algú una mica inferior a això, però no pas massa. Si faig una ximpleria, no serà per no haver meditat sobre aquesta qüestió més que la majoria dels homes.»

(Jane Austen. *Persuassió*. Trad.: Jordi Arbonès. Barcelona: Edhasa, 1988. Cap. 7, p. 55)

Versió original: PERSUASION

He had been most warmly attached to her, and had never seen a woman since whom he thought her equal; but, except from some natural sensation of curiosity, he had no desire of meeting her again. Her power with him was gone for ever.

It was now his object to marry. He was rich, and being turned on shore, fully intended to settle as soon as he could be properly tempted; actually looking round, ready to fall in love with all the speed which a clear head and a quick taste could allow. He had a heart for either of the Miss Musgroves, if they could catch it; a heart, in short, for any pleasing young woman who came in his way, excepting Anne Elliot. This was his only secret exception, when he said to his sister, in answer to her suppositions: —

“Yes, here I am, Sophia, quite ready to make a foolish match. Anybody between fifteen and thirty may have me for asking. A little beauty, and a few smiles, and a few compliments to the navy, and I am a lost man. Should not this be enough for a sailor, who has had no society among women to make him nice?”

He said it, she knew, to be contradicted. His bright proud eye spoke the conviction that he was nice; and Anne Elliot was not out of his thoughts, when he more seriously described the woman he should wish to meet with. “A strong mind, with sweetness of manner,” made the first and the last of the description.

“That is the woman I want,” said he. “Something a little inferior I shall of course put up with, but it must not be much. If I am a fool, I shall be a fool indeed, for I have thought on the subject more than most men.”

(Jane Austen. *Persuasion*. London: John Murray, 1818. Chpt. VII)